

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Вятский государственный университет»
(«ВятГУ»)
г. Киров

Утверждаю
Директор/Декан Обухова О. Н.



Номер регистрации
РПП_3-45.04.02.01_2020_111774
Актуализировано: 05.04.2021

Программа практики
Производственная практика, преддипломная практика

на именовании практики

Производственная практика

вид практики

Преддипломная практика

тип практики

Стационарная

способ проведения практик

Дискретно

форма проведения практики

Квалификация выпускника	Магистр
Направление подготовки	45.04.02 шифр
	Лингвистика наименование
Направленность (профиль)	3-45.04.02.01 шифр
	Перевод и переводоведение (английский язык) наименование
Формы обучения	Очная наименование
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование

Киров, 2020 г.

Сведения о разработчиках рабочей программы практики

Мишутинская Елена Алексеевна

ФИО

Цели и задачи практики

Цель практики	Целями производственной практики, преддипломной практики являются: <ul style="list-style-type: none">- закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося,- закрепление профессиональных навыков практической деятельности;- формирование целостного представления о профессиональной деятельности переводчика
Задачи практики	Задачами производственной практики, преддипломной практики являются: <ul style="list-style-type: none">- формирование у обучающегося целостной картины будущей профессиональной деятельности;- формирование и развитие личностных и профессиональных качеств в ходе общения и совместной деятельности со специалистами;- получение профессиональных умений и их закрепление;- приобретение опыта работы в учреждениях разного типа;- формирование установок, направленных на гармоничное развитие, продуктивное преодоление жизненных трудностей, толерантности во взаимодействии с окружающим миром;- развитие профессиональной рефлексии.

Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика является обязательной частью образовательной программы и проводится в соответствии с утвержденным учебным планом.

В структуре образовательной программы Производственная практика входит в блок Б2 «Практики».

Образовательная деятельность при реализации практики организуется в форме практической подготовки.

Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в академических часах

Форма обучения	Курсы	Семестры	Общий объем (трудоемкость)		Контактная работа	Иные формы работ	Практическая подготовка	Форма промежуточной аттестации
			Часов	ЗЕТ				
Очная форма обучения	2	4	756	21	126	630	756	Зачет

**Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики,
соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Компетенция ПК-16

владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
Знает	Умеет	Владеет
особенности предпереводческого анализа текста	выстраивать стратегию перевода на основе предпереводческого анализа текста	навыками восприятия и понимания иноязычной речи, композиционного анализа текста

Компетенция ПК-17

владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода		
Знает	Умеет	Владеет
основные типы эквивалентности, основные переводческие приемы	выстраивать стратегию перевода с использованием основных способов достижения эквивалентности в переводе	навыками использования основных переводческих приемов при переводе

Компетенция ПК-18

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		
Знает	Умеет	Владеет
нормы лексической эквивалентности, основные грамматические, синтаксические и стилистические нормы и правила ИЯ и ПЯ	выстраивать стратегию перевода с соблюдением норм и правил ПЯ	навыками восприятия и понимания иноязычной речи

Компетенция ПК-19

владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного		
Знает	Умеет	Владеет
функциональные типы текстов и принципы построения отдельных жанров письменных текстов	осуществлять художественный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами)

Компетенция ПК-20

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста		
Знает	Умеет	Владеет
нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и ПЯ	понимать устную и письменную иноязычную речь	навыками восприятия и понимания иноязычной речи, устного последовательного перевода и перевода с листа

Компетенция ПК-21

владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		
Знает	Умеет	Владеет
основные принципы и правила УПС	применять принципы и правила УПС	навыками фиксирования устной речи с помощью универсальной переводческой скорописи

Компетенция ПК-22

владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях		
Знает	Умеет	Владеет
основные особенности синхронного перевода	совершенствовать и углублять свои знания при проведении данного вида переводческой деятельности	основами рационального мышления

Компетенция ПК-23

владением этикой устного перевода		
Знает	Умеет	Владеет
нормы этики общения, законы профессионального поведения устного переводчика	применять правила профессионального поведения устного переводчика на практике	навыками межличностного общения

Компетенция ПК-24

владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		
Знает	Умеет	Владеет
нормы международного этикета и правила профессионального поведения переводчика в	обеспечивать коммуникацию между представителями разных культур в зависимости от	навыками межличностного общения в соответствии с нормами и законами профессиональной этики

различных ситуациях устного перевода	ситуации устного перевода	устного переводчика
--------------------------------------	---------------------------	---------------------

Компетенция ОПК-18

способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума		
Знает	Умеет	Владеет
основные нормы изучаемого языка	формулировать и выражать мысли на изучаемом языке в конкретной ситуации общения	языковыми средствами и нормами изучаемого языка

Компетенция ОПК-19

способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования		
Знает	Умеет	Владеет
основные методы научного исследования	самостоятельно обучаться новым методам исследования, анализировать явления и процессы	профессиональным самообразованием

Компетенция ОПК-20

готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных		
Знает	Умеет	Владеет
стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	использовать их в исследовательской работе	основными методами и приемами поиска, анализа, обработки различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке

Компетенция ОПК-22

владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок		
Знает	Умеет	Владеет
принципы составления научной документации	соотносить знания с содержанием конкретной интеллектуальной деятельности	приемами составления и оформления научной документации

Компетенция ОПК-23

способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность		
Знает	Умеет	Владеет

факты и законы, основные научные понятия, используемые наукой	самостоятельно обучаться новым методам исследования	основными интеллектуальными навыками
---	---	--------------------------------------

Компетенция ОПК-24

способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования		
Знает	Умеет	Владеет
основные методы научного исследования и научные понятия	совершенствовать и углублять свои знания	системным мышлением и интеллектуальными навыками

Компетенция ОПК-25

способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач		
Знает	Умеет	Владеет
теоретические основы и практические методики	самостоятельно приобретать и использовать в практической деятельности новые знания и умения	способностью совершенствовать и развивать свой общекультурный уровень

Компетенция ОПК-26

способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость		
Знает	Умеет	Владеет
цели и задачи своего научного исследования	определять актуальность, новизну, теоретическую, практическую значимость исследования	основными интеллектуальными навыками

Компетенция ОПК-31

владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом		
Знает	Умеет	Владеет
особенности организации НИР	работать в научно-исследовательском коллективе	профессиональным самообразованием

Содержание практики

Очная форма обучения

Код занятия	Наименование разделов практики и их содержание	Трудоемкость, академических часов
Раздел 1 «Ознакомительно-подготовительный и деятельностный»		752.00
1	Ознакомление с должностными инструкциями, прохождение инструктажа по технике безопасности	2.00
2	Выполнение общего и индивидуального заданий: сбор материала для ВКР, написание научной статьи по теме ВКР	624.50
3	Контактная внеаудиторная работа	125.50
Раздел 2 «Подготовка и прохождение промежуточной аттестации»		4.00
1	Подготовка отчета по практике	3.50
2	Сдача отчета по практике	0.50
ИТОГО		756.00

Содержание программы практики используется для всех форм, сроков и технологий обучения в том числе при обучении по индивидуальному учебному плану.

Формы отчетности по практике

Формой отчетности по практике является отчет по практике, оформленный в соответствии с методическими указаниями.

Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

Основная литература

1) Методические указания к выпускной квалификационной работе по специальностям "Перевод и переводоведение", "Теоретическая и прикладная лингвистика". - Санкт-Петербург : БГТУ "Военмех" им. Д.Ф. Устинова, 2019. - 56 с. - Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/157052> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

Дополнительная литература

1) Основы теории и практики письменного перевода первого изучаемого языка : учеб.-метод. рекомендации для студентов V курса фак. лингвистики, спец. "Перевод и переводоведение" (английский язык) / сост. Е. Н. Банина, Т. В. Щербаклова, А. В. Казаков. - Киров : Изд-во ВятГГУ, 2006. - 88 с. - Библиогр.: с. 86. - ISBN 5-93825-359-4 : 28.60 р. - Текст : непосредственный.

2) Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. вузов, обучающихся по спец. "Перевод и переводоведение" и направлению подготовки бакалавров и магистров "Лингвистика" (профиль "Перевод и переводоведение") / О. А. Сулейманова, К. С. Карданова, Н. Н. Беклемешева. - 2-е изд., испр. - М. : Академия, 2012. - 240 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки) (Бакалавриат). - Библиогр.: с. 230-233. - ISBN 978-5-7695-8740-5 : 335.50 р. - Текст : непосредственный.

3) Тихонов, А. А. Английский язык: Теория и практика перевода : учебное пособие / А.А. Тихонов. - Москва : Проспект, 2015. - 120 с. - ISBN 978-5-392-15475-3 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=242024/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

4) Робинсон, Дуглас. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода : [пер. с англ.] / Д. Робинсон. - 2-е изд. - М. : КУДИЦ-ОБРАЗ, 2005. - 304 с. - Библиогр. в конце глав. - ISBN 0-415-30033-9 : 104.55 р. - Текст : непосредственный.

5) Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособие / Е. В. Бреус. - М. : Изд-во УРАО, 1998. - 208 с. - ISBN 5-204-00175-1 : 42.00 р. - Текст : непосредственный.

6) Левицкая, Татьяна Романовна. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. - М. : Изд-во лит. на ин. яз., 1963. - 263 с. - 0.57 р. - Текст : непосредственный.

7) Вильданова, Г. А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва|Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 : Б. ц. - URL:

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

8) Гвоздович, Е. Н. Безэквивалентная лексика: теория и практика перевода : учебно-методическое пособие / Е.Н. Гвоздович. - Минск : ТетраСистемс, 2010. - 128 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-985-536-059-0 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572860/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

9) Теория и практика машинного перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 115 с. - Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

Электронные образовательные ресурсы

- 1) Портал дистанционного обучения ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://mooc.do-kirov.ru/>
- 2) Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы [электронный ресурс] / - Режим доступа: https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program_ID=3-45.04.02.01
- 3) Личный кабинет студента на официальном сайте ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <https://new.vyatsu.ru/account/>
- 4) Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы (ЭБС)

- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- ЭБС «Университетская библиотека online» (www.biblioclub.ru)
- Внутренняя электронно-библиотечная система ВятГУ (<http://lib.vyatsu.ru/>)
- ЭБС «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru>)

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- ГАРАНТ
- КонсультантПлюс
- Техэксперт: Нормы, правила, стандарты
- Роспатент (<https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/informatsionno-poiskovaya-sistema>)
- Web of Science® (<http://webofscience.com>)

Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Материально-техническая база, необходимая для проведения практики в структурных подразделениях ВятГУ:

Перечень используемого оборудования
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)

При проведении практики в профильных организациях используются помещения профильной организации, а также находящиеся в них оборудование и технические средства обучения.

Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, в том числе лицензионное и свободно распространяемое ПО (включая ПО отечественного производства)

№ п.п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO
2	Microsoft Office 365 ProPlusEdu ALNG SubsVL MVL AddOn toOPP	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами
3	Office Professional Plus 2016	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями
4	Windows Professional	Операционная система
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение
6	Справочная правовая система «Консультант Плюс»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
7	Электронный периодический справочник ГАРАНТ Аналитик	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.
9	МойОфис Стандартный	Набор приложений для работы с документами, почтой, календарями и контактами на компьютерах и веб браузерах

Обновленный список программного обеспечения данной рабочей программы находится по адресу:
https://www.vyatsu.ru/php/list_it/index.php?op_id=111774